

Anexo I

[Aranda-Goytisolo; viajes y fotos. Un misterio, dos “Destinos”, ... y varias disgresiones. Las fuentes](#)

*Aquí reproducimos los pasajes u otras referencias que hemos utilizado.*

Algunas cosas son reiterativas, bien por el interés de confrontar varias fuentes, o porque la más interesante la hemos encontrado después.

1)

**Varios**

En la revista *Destino Año 1960, No. 1170 ( 9 Enero)*, donde se publica con el mismo nombre de “Campos de Níjar” unos fragmentos del libro, no se indica autoría de las fotos.

[http://www.historiamujeres.es/mujer/Documentos/Goytisolo/DESTINO\\_Num\\_1170\\_9enero1960\\_nijar.pdf](http://www.historiamujeres.es/mujer/Documentos/Goytisolo/DESTINO_Num_1170_9enero1960_nijar.pdf)

Hemos utilizado imágenes publicadas en *Las Fotografías que tomó Vicente Aranda en Almería.*

[https://elpais.com/elpais/2018/07/20/album/1532084427\\_563222.html](https://elpais.com/elpais/2018/07/20/album/1532084427_563222.html)

**Primera edición de Campos de Níjar. Ejemplar de la Biblioteca de Andalucía** (Granada) – Código de barras 1007830463 , signatura 1-I-698 - visto, por préstamo interbibliotecario en en la Biblioteca Villaespesa **Juan Goytisolo. Campos de Níjar** Colección **Relatos nº 147. Biblioteca Breve**. Editorial **Seix-Barral- Barcelona 1960** . En la página en que se recogen los datos bibliográficos pone **“Ilustraciones fotográficas de Vicente Aranda”**. 10 páginas con 1 foto por página, anverso-reverso de 5 hojas, se distribuyen a lo largo del libro y no corre la numeración (En algunas ediciones posteriores figuran juntas) Hay que añadir la foto de la sobrecubierta (ver referencia de Iberlibro más abajo). No hemos visto en este ejemplar la Sobrecubierta, ni tampoco aparece el mapa de algunas ediciones posteriores (no se si porque no existía en la edición o porque ha desaparecido). Aprovechamos para agradecer al personal de la Biblioteca Villaespesa de Almería su amabilidad y reconocer el buen funcionamiento del préstamo interbibliotecario.

**Primera edición de La Chanca. Ejemplar de la Biblioteca de Andalucía** (Granada) – Código de barras 7617537 , signatura 1-AI-530 - **Juan Goytisolo. La Chanca**. Colección **Biblioteca Club de Bolsillo. Nº 6**. Editorial **Librería española. París. 1962** visto, por préstamo interbibliotecario en en la Biblioteca Villaespesa. **Las fotos están en 4 páginas** (anverso y reverso de dos hojas contiguas) y en total son **6 imágenes**. Las fotos están entre los apéndices II (Dos testimonios de la Chanca) y III (Documentos). Hay otro apéndice I (Almería en algunos viajeros por España). Hay **otra foto que en la portada. No aparece ninguna mención de autoría de las fotos**. Se indica, no parece que sea casualidad pues es la fecha conmemorativa del inicio de la II República Española, que “Este libro, compuesto según proyecto de Massin, se acabó de imprimir el día 14 de abril de 1962 en las prensas de la Imprimerie Tournon de París.”

En la **ficha bibliográfica de la Biblioteca Nacional** <http://catalogo.bne.es/> - de la primera edición de **Campos de Níjar 1960, Seix-Barral**, sí se recoge como autor de las fotografías a Vicente Aranda. Hay algunas **ediciones** en que no aparece mencionado, como la de **1979** en la misma Seix-Barral.

Las imágenes de **cubierta y sobrecubierta** que reproducimos de Campos de Níjar. la hemos tomado de <https://www.iberlibro.com/buscar-libro/titulo/campos-de-n%EDjar/primera-edicion/> , Hay varios ejemplares en el N° de fer. del artículo: 24379 se indica **“Ilustraciones fotográficas de Vicente Aranda”**.

Gracias a [Manuel Contreras del Río](#) he conocido el libro "SÁNCHEZ BARAZAS, Gádor; CRESPO, Ramón. Campos de Níjar : Morada sin memoria. 2007. Catálogo de exposición". El artículo de *Sánchez Baraza "Al hilo de la memoria"* es un estudio riguroso y trata aspectos de Campos de Níjar que me interesaban.

Entre otras muchas cosas de interés destaco, porque no estaba en lo que había visto hasta entonces: 1) La foto de la Sobrecubierta de la primera edición de Campos de Níjar es de Oriol Maspons 2) En esta primera edición no figura el mapa con el recorrido que se reproduce en el relato, se incorpora en la segunda edición. 3) La primera traducción se hace es al francés y es de los 5 primeros capítulos (Temps Monernes, núm 172. Julio 1960) por Robert Marrast (importante hispanista).

### ***En la hoja de presentación de la exposición***

[http://www.centroandaluzdelafotografia.es/cafexposicion/hoja\\_de\\_sala\\_bilingue\\_campos\\_de\\_nijar.pdf](http://www.centroandaluzdelafotografia.es/cafexposicion/hoja_de_sala_bilingue_campos_de_nijar.pdf) Miguel Gallego Roca dice que "ya en la tercera edición de 1963 se menciona la autoría" de Vicente Aranda para las «ilustraciones fotográficas».

En el libro *Juan Goytisolo. Campos De Níjar. Edición conmemorativa con fotografiás de Vicente Aranda*. Editorial Universidad de Almería. 2018:

1) En el *artículo de Rafael Doctor Roncero*: "El autor de estas imágenes es el reconocido cineasta Vicente Aranda quien acompaña a Juan Goytisolo en dos viajes por tierras de Almería principios de los años sesenta"

...

"Hay constancia de dos viajes en los que ambos vienen a Almería, uno en 1960 con Simone de Beauvoir y Nelson Algren, y otro al año siguiente."

2) En el *artículo de José Guirao Cabrera*:

"Según la versión del propio Goytisolo sólo uno de los viajes, el último, lo hizo en compañía de su amigo y futuro director de cine Vicente Aranda que había realizado las fotografías en ese viaje. Ahora hay otra versión sobre el número de viajes que Aranda realizó acompañando a Juan Goytisolo y de que es el autor de todas las imágenes. No seré yo quien contradiga esta nueva versión. Tal vez mi memoria sea poco fiable o tal vez Juan no me contó todos los detalles de sus viajes y de la compañía de Aranda. O tal vez sí. En cualquier caso eso es lo de menos ahora."

En la revista *Destino Núm. 1271. 16 diciembre 1961*

[http://www.historiamujeres.es/Documentos/Goytisolo/DESTINO\\_Num\\_1271\\_16dic1961\\_chanca.pdf](http://www.historiamujeres.es/Documentos/Goytisolo/DESTINO_Num_1271_16dic1961_chanca.pdf) donde se publica con el mismo nombre de "La chanca" una precuela del libro de igual título aparece Vicente Aranda como autor de las fotos que ilustran el artículo.

*La Chanca* publicada en 1962 por Librería *Española de París*. Antes de tener acceso al ejemplar ya citado lo más completo que vimos fue la ficha en la [Bibliothèque nationale de France](#) y fotos y ficha bibliográfica de

<https://www.todocoleccion.net/libros-segunda-mano/juan-goytisolo-chanca-libreria-espanola-paris-1962-1-edicion-ilustrado-fotografias~x36877222>

Comentando una foto; *Sin título (serie La Chanca, Almería)*.

Sin título (Serie «La Chanca, Almería») © Carlos Pérez Siquier. Madrid, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. 1957

Se publicó en la revista "Afal" (Agrupación Fotográfica Almeriense), de la que su autor, Carlos Pérez Siquier, fue miembro fundador. De hecho, Pérez Siquier tendría un papel protagonista en el desarrollo del Neorrealismo fotográfico español en los años cincuenta y sesenta. También fue publicada en la novela de Juan Goytisolo "La Chanca". Posteriormente, el trabajo de Pérez Siquier se reproduciría en innumerables ocasiones, uniéndose su influencia a la de otros fotógrafos de la época, como Xavier Miserachs, Francisco Ontañón, Gabriel Cualladó, Alberto Schommer, Oriol Maspons, Ramón Masats, Paco Gómez o Ricardo Terré. (Nota de MMG: Desde luego esta foto de

Pérez Siquier no sale en la primera edición de La Chanca. En *Carlos Pérez Siquier La Chanca*, todo un barrio se data esta foto en 1963 ([http://www.dipalme.org/Servicios/Anexos/anexosiea.nsf/VAAnexos/IEA-DEPS-011/\\$File/DossierExposicion.pdf](http://www.dipalme.org/Servicios/Anexos/anexosiea.nsf/VAAnexos/IEA-DEPS-011/$File/DossierExposicion.pdf)), pero en la página del Museo Princesa Sofía se indica que es de 1957).

En el sitio web *España es cultura* [http://www.xn--espaescultura-tnb.es/es/obras\\_de\\_excelencia/museo\\_nacional\\_centro\\_de\\_arte\\_reina\\_sofia/sin\\_titulo\\_serie\\_la\\_chanca\\_almeria.html](http://www.xn--espaescultura-tnb.es/es/obras_de_excelencia/museo_nacional_centro_de_arte_reina_sofia/sin_titulo_serie_la_chanca_almeria.html)

Fotos de Pérez Siquier en el Museo Princesa Sofía : [http://www.museoreinasofia.es/buscar?bundle=obra&f%5B0%5D=im\\_field\\_obra\\_autor%3A5005](http://www.museoreinasofia.es/buscar?bundle=obra&f%5B0%5D=im_field_obra_autor%3A5005)

En la edición especial hecha por la Junta de Andalucía. Ya en el siglo XXI. Sí se unen La Chanca de Goytisolo y la de Pérez Siquier, al menos en edición digital [https://ws147.juntadeandalucia.es/obraspublicasyvivienda/publicaciones/01%20ARQUITECTURA%20Y%20VIVIENDA/la\\_chanca/goytisolo\\_perez\\_siquier.pdf](https://ws147.juntadeandalucia.es/obraspublicasyvivienda/publicaciones/01%20ARQUITECTURA%20Y%20VIVIENDA/la_chanca/goytisolo_perez_siquier.pdf)

**Pedro López Martínez. *Señas De Goytisolo (Juan)*.** Viernes, 28 de noviembre de 2014 <http://retalesdemialforja.blogspot.com/2014/11/senas-de-goytisolo-juan.html>

“Luego me acordé de mi lejana lectura de *Señas de identidad*, ...

*Después, en el capítulo III, me maravilló que Goytisolo (Juan) situara la trama en escenarios vecinos de donde me hallaba: Elche de la Sierra, Molinicos, Riópar, Letur, Socovos”*

2)

**Algunos artículos de Goytisolo**

**¡Quién te ha visto y quién te ve!**

[http://elpais.com/diario/1998/02/19/opinion/887842805\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1998/02/19/opinion/887842805_850215.html) Goytisolo recuerda 1961 como año del viaje con , con Beauvoir, Algren y Aranda pero parece, ver más adelante en *Memorias*, que sería en la primavera de 1961

“En el verano de 1957 atravesé por primera vez la comarca almeriense de El Ejido...Recuerdo que al detenemos Monique Lange y yo, con nuestro diminuto Renault...”

“En 1961 (sic) rehíce el trayecto con Simone de Beauvoir, Nelson Algren y el futuro director cinematográfico Vicente Aranda “

“**Las cruces de Yeste**” [https://elpais.com/diario/1981/11/17/opinion/374799605\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1981/11/17/opinion/374799605_850215.html)

También en este artículo J.G parece equivocarse la fecha, pues señala 1963 como fecha del mismo, cuando tanto “*En los reinos de Taifa*” como en una foto del viaje se documenta que es 1961.

“Antonio Soriano y la Librería Española de París”

[https://elpais.com/diario/2005/12/12/opinion/1134342011\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2005/12/12/opinion/1134342011_850215.html)

“Animado por el éxito de estima de la empresa, Soriano publicó después en rústica, primero *La Chanca*, mi relato-reportaje sobre el bellissimo y miserable barrio almeriense genialmente captado por la cámara de Pérez Siquier...”

3)

**Miguel Galindo** nos habla de los viajes, entre otros en *El viaje a Almería de Goytisolo: Monique Lange* 20 Febrero, 2015 [https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/viaje-Almeria-Goytisolo-Monique-Lange\\_0\\_891511011.html](https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/viaje-Almeria-Goytisolo-Monique-Lange_0_891511011.html).

“Es entonces cuando juntos planean el viaje a Almería, que efectivamente llevarán a cabo en 1957. No sabemos si lo realizó en autobús o en coche particular, pero sí sabemos que no volvió con ella

...

Los siguientes viajes a Almería los realiza solo y entonces es cuando recorre el parque natural en su totalidad,

Su interés por documentar y la querencia ya hacia el sur y Almería le llevarán a visitar por última vez con Vicente Aranda y Simone de Beauvoir, de manera anónima en 1961 (**sic**), con la intención de filmar y recoger documentos videográficos”

El Viaje a Almería de Juan Goytisolo. 15 Enero, 2015 - 08:26h [https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/Viaje-Almeria-Juan-Goytisolo\\_0\\_880712429.html](https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/Viaje-Almeria-Juan-Goytisolo_0_880712429.html)

“Pretendo detallar esa vinculación dando a conocer, a través de En los reinos de taifas, esa pasión por el sur, atracción y descubrimiento de nuestra provincia.

...

Tenemos documentados cinco viajes a Almería entre 1956 y 1960. El primero debió realizarse hacia 1956, y se refiere a su estancia en Garrucha (posiblemente animado por el viaje de Cernuda, si tuviere noticia de él) donde dice haber estado leyendo las Mithologies de R. Barthes. Con Monique Lange desde París preparan el primer viaje para el 14 de febrero de 1957.

...

Este viaje para descubrir los pueblos situados al sur de Garrucha se vio frustrado

...

En agosto de ese año realiza definitivamente el ansiado viaje a Almería acompañado por Monique, quien instala a su hija en Beniarrjó (Valencia) al cuidado de unos familiares. Instalada la pareja en la pensión Zamora de Garrucha, recorren en un Renault 4 las poblaciones y aldeas de las cercanías: Huércal Overa, Cuevas del Almanzora, Mojácar, Palomares, Villaricos.

...

Efectivamente, en agosto de 1958 y marzo de 1959 regresa sin Monique a Almería, explora a pie, en camión y autocar la conmovedora región de Níjar.; también bucea de incógnito en el barrio de cuevas de la Chanca. Cuando termine de redactar el manuscrito Campos de Níjar., (fruto de estas distintas visitas), vuelve a Almería acompañado, por precaución, de Vicente Aranda en 1960 para escudriñar aún en automóvil toda la zona y fotografiar los lugares descritos en el relato. Les acompañan Simone de Beauvoir y Nelson Algren, y en otra visita posterior con el cineasta Claude Sautet.

...

A partir de la incomprensible reacción airada del alcalde de Níjar. y de otras autoridades ... Juan considera clausurada su estancia en Almería, ...”

23 Enero, 2015 [https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/viaje-Almeria-Juan-Goytisolo-II\\_0\\_883112013.html](https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/viaje-Almeria-Juan-Goytisolo-II_0_883112013.html)

“«El viaje» se sitúa en Garrucha, como centro epifánico (punto de partida y llegada), se detiene en la vida cotidiana de los personajes de la fonda y los baños en la extensa y solitaria playa. Cuando apenas llevan una semana, deciden descubrir nuevos lugares: «Durante quince días, recorrimos los pueblos de Almería y Granada -Albox, Purchena, Baza, Guadix- para bajar luego hacia la costa -Motril, Adra, Castell de Ferro, Almuñécar».

El trayecto de vuelta lo realizan en diferentes etapas. Primero descansan en Guadix y deciden continuar por la carretera de Almería. En Abla presencian el entierro de un niño; en Gádor se detienen para comprar unas gafas ahumadas, pues el sol espejeaba en el parabrisas y la conductora había estado a punto de despistarse. En el cruce de Benahadux tuercen por la nacional 340, «a través de un paisaje rocoso y desértico dejamos atrás Tabernas, Sorbas y Los Gallardos». Realizan una parada en Vera y pernoctan en la fonda de Garrucha. Unos días después la pareja retorna a Barcelona.”

29 Enero, 2015 [https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/Viaje-Almeria-Juan-Goytisolo-III\\_0\\_884911671.html](https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/Viaje-Almeria-Juan-Goytisolo-III_0_884911671.html)

“QUE Almería y su provincia resultan de especial interés para Juan Goytisolo queda claro cuando publica La Chanca (1962), con fotografía de Carlos Pérez Siquier en portada (**sic**).

...

El más revelador de estos documentos lo escribe en 1983 con el título "Volver al sur" (incluido en Contracorrientes (1985). «Mi recorrido por Almería en septiembre de 1956 fue en verdad un periplo iniciador, bautismal, espermático: la confrontación con un mundo, una realidad, un paisaje cuya desnudez, violencia, aspereza me atraerían de modo inmediato». Unos párrafos más adelante precisa: «El paisaje almeriense en su triple dimensión estética, física y moral me abría el camino de un mundo más incitativo y cordial hacia el que pronto orientaría mi vida» “

[https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/viaje-Goytisolo-Almeria-Chanca\\_0\\_893311031.html](https://www.diariodealmeria.es/opinion/articulos/viaje-Goytisolo-Almeria-Chanca_0_893311031.html)

“Juan sí y se rodeó de fotógrafos (Pérez Siquier), y testigos (Simone de Beauvoir, Vicente Aranda, Nelson Algren)

...

La Chanca no pasaría la censura, ni se molestó en presentarla y la publicó directamente en París en la Librería Española (1962), ilustrada por Pérez Siquier. (Sic).”

#### 4) Memorias de Juan Goytisolo.

**Juan Goytisolo. Memorias.** Serie *Atalaya*, núm 85. Editorial *Península*. Barcelona 2002. ISBN 84-8307-429-X

Contenido completo: Coto vedado ; En los reinos de taifa

##### COTO VEDADO

*DEBÍA SER VERANO DE 1956, ya que el 15 de septiembre ha vuelto con Monique a París. (pág. 303)*

Pág 297.

*“Aunque tu obsesión al ahorcar el uniforme era alejarte lo más pronto posible de España, Monique quería pasar sus vacaciones al sol : impresionado por el testimonio de tus amigos, le propusiste recorrer en autocar los pueblos costeros de Murcia y Almería; ella aceptó la idea encantada.*

...

*Impacientes, dichosos, con ganas de beber; bañaros, hacer el amor en nuevos escenarios, tomasteis el tren para Valencia, camino de Guardamar; Cartagena y las playas remotas del presentido, luminoso Sur.”*

Y sigue una descripción de como le impacta las tierras almerienses.

##### EN LOS REINOS DE TAIFAS.

Página 317.

En Febrero de 1957 viaja a Barcelona y piensa en venir a Almería, pero problemas de persecuciones policiales le hacen desistir de la idea.

*“Presionado por las circunstancias abandoné el proyectado viaje a Almería: en caso de peligro o nueva redada de la policía, mi estancia en aquella provinciana aislada y remota excluiría cualquier posibilidad de ayuda o de información”*

Página 319

Breve viaje a España en Agosto de 1957 ¿Tendrá algo que ver con lo que sigue?

Pág 322

*“El viaje a Almería, demorado por la detención de Octavio Pellissa, lo realicé con Monique siete meses más tarde cuando, tras dejar a su hija en el pueblo valenciano de Beniarjó, volvimos a Garrucha a visitar a nuestros amigos de la pensión Zamora. Durante unos días recorrimos en un pequeño Renault de cuatro caballos las poblaciones y aldeas de las cercanías: Huércal Overa, Cuevas de Almanzora, Mojácar, Palomares, Villaricos.*

...”

Si se suspendió en Febrero, se supone se haría en torno a Septiembre.

Págs. 323-324

*“En vez de seguir nuestro camino a Sorbas y Carboneras como inicialmente habíamos planeado, torcimos en dirección a Granada y Málaga en busca de mayor holgura y solaz. En agosto de 1958 y marzo de 1959 regresé sin Monique a Almería, exploré a pie, en camión y autocar la conmovedora región de Níjar y al concluir en París el manuscrito del libro- condensado en un viaje, por razones de eficacia narrativa, los lances, incidentes y encuentros acaecidos en diferentes itinerarios-, escudriñé en automóvil la toda zona para fotografiar con el director de cine Vicente Aranda los lugares descritos en el relato. Mis viajes posteriores a la región se realizaron en circunstancias difíciles y reacias a mis propósitos: si, por un lado, detención de Luis, asunto de Milán y escándalo por prensa en torno a nuestro desdichado apellido volvían ilusoria mi aparente libertad de movimiento, por otro lado, la aparición de Campos de Níjar, pese al nihil obstat de la censura, había provocado reacción airada del alcalde de la villa y autoridades gubernativas de la provincia. Mientras en 1959 (nota mmg: no aclara si hay uno o dos viajes)logré bucear incógnito en el barrio de cuevas de la Chanca con el subterfugio de buscar de un compañero exiliado sin despertar sospechas entre sus habitantes ni atraer la atención de la policía, un año después mi presencia no podía pasar inadvertida y ello me obligaba a multiplicar las precauciones: acompañado de Vicente Aranda, visité Almería primero con Simone de Beauvoir y Nelson Algren, luego con el cineasta Claude Sautet, sin*

*aventurarme a indagar ni seguir mis encuestas en Nijar ni la Chanca. El temor a comprometer a mis informantes no era en absoluto imaginario como tuve ocasión de comprobar más tarde en los encierros de toros en Albacete; pero, privada de sus motivos y alicientes, mi estancia en Almería perdió su razón de ser. Cautivo como sus moradores en una difusa atmósfera de libertad vigilada, me sentía atrapado con ellos en el interior de la nasa (nota mmg: esta palabara la debí transcribir mal): con una amargura y melancolía difíciles de expresar, renuncié a volver a ella, desposeyéndome de ese calor, familiaridad y apoderamiento que de un modo instintivo, compensatorio buscaría y encontraría en el Magreb.”*

Págs 343-344.

En Mayo de 1960 sería el viaje en que participa Simone de Beauvoir y Nelson Algren.

*“No corresponde a mis propósitos referir las ocurrencias, etapas y pormenores de un viaje que nos llevó a los tres y a Vicente Aranda a Granada, Almería, Almuñecar y Málaga por espacio de ocho o diez días.”*

Pág. 348

*“Recuerdo mi última visita a Almería en Septiembre de 1960 con Aranda y Sautet...”*

Págs. 348-349

En Roma, 11 febrero 1961, y días después, el 18, en Milán con el accidentado semi-estreno del documental de Paolo Brunatto y Jacinto Esteva Grewe.

Págs. 359-363

1961 *“...;entre el 7 y el 28 de septiembre, viajé con Aranda y Ricardo Boffil a Albacete, cautivo del sombrío esplendor de la sierra de Yeste y la fascinadora brutalidad de los festejos taurinos de su comarca;”...*

Estaba allí para documentarse sobre los [“Sucesos de Yeste”](#) de Mayo de 1936. Su detención por la Guardia Civil frustra *“mi tentativa de proseguir la encuesta in situ”* y *“dio puntilla definitiva a mis vagabundeos por las tierras del sureste de la Península en la que había descubierto tardíamente un sentido de afinidad o pertenencia y de cuya opresión y miseria quise atestiguar.”*